



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2006

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mèstîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mèstîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lès soyeûs d' long (2/2)

Ernest BENOÎT

(wallon de Villance)

Nôs deûs soyeûs ont du pwin s' la plantche. Il ont avancé in bwès s' lès coulètes, Twène fwêt in trêt ou grifèt a tchèke place du rcöpadje : lu prumî trêt pou rnètîer l' pîd, ca i fôt k' ça seûje bin plat pou marker les trêts. Lu deûzime trêt srè marké a pô près a 13 pîds. Après i gn-òrè co ène longueûr d' ène dîjin.ne du pîds. Duvant du rcèper, Gus' va planter ène agrape du tchèke costé du tchin.ne pou l' aspêcher d' balancer timps k' i vont rcèper.

Pou cmincer l' trêt, la rcèpe èst a pô près al hôteûr dès brès pindants. Lès deûs trwâs prumîs cöps, i rutnèt la rcèpe pou z-adômer ; après, l' pwèd dul rucèpe fwêt s' travaye. I gn-è nin dandjî d' pousser dsus come èn-aradjé : yink ki hatche, l' ôte ki mintint, ziiin-ziiin, ziiin-ziiin... La rcèpe cöpe fwârt bin, lès vla dja oûte du l' mitan, ène pitite pöse, èt pwîs i s' mètront a gngno pou spôrgner leus dos. I scratchèt dins leûs mwins, c' èst duvnu ène abitude, èt pwîs ziiin-ziiin – ziiin-ziiin... Il è falu a pô près trwâs cârt d' eûre pou fwêre lès trwâs trêts. V'la l' tchin.ne rucèpé, i vont l' aprêter pou l' soyer. Pou cmincer, i vont lu scwârçer, prumîmint pou spôrgner l' tayant du fiêr èt deuzim'mint pou faciliter l' mârkadje. Su la scwâce, lu cordé n' mârktot nin.

Lu tchin.ne bin pèlé, Gus' va l' fwêre toûner, tandis' ku Twène su mèt ou pîd pou vîser la bone pösicion du soyadje. Lu tchin.ne fwêt ène lèdjîte bosse, i fôt la mète ô hôt.

– Toûne co in pô, èt co, èt co in pô...

– Ôwe ! Il èst bin.

Alörs' Twène va mârker la partie du dzous, c'èst a dire lu costé ki va pöser s' lès brès du houle. Pou ça fé, i va prinde in bokèt d' tchèrbon d' bwès èt mârker l' bwès ôs deûs dbouts. Lu bwès mârké, Gus' va lî fwêre fé in cârt du toûr pou awèr lu costé mârké a 45°.

Twène va mârker l' assîze. Pou awèr ène assîze bin plate, i prind l' plomb èt va l' placer ou pîd du bwès ; Gus' prind in bokèt du cordé k' il è trimpé dins l' brouwèt, i l' passe intèr lu peûce èt l' indèce, pou anlver l'trop d' brouwèt, èt l' va placer dins l'align'mint du plomb. La drète mwin aspoyée su l' dubout du bwès, i mintint l' cordé èt du l' gôtche mwin i lu stind. Kand i srè bin dins l' align'mint du plomb, i va caler sa gôtche mwin conte lu dzous du bwès, adon Twène apice lu cordé intèr sès deûs dèts, tire lèdjîrmint dsu èt lu rlôtche ; vla in dbout mârké. La min.me opèracion s' fwêt a l'ôte bout dul roûyète. L'assîze mârquée, Twène èt Gus' vont tayer avu la hèpe, come dès tranches du pwin, lès èstèles du blanc bwès, ki volèt d' tout lès costés. Timps k' la roûyète èst bin mètuwe, i vont ossi duscrèsser lu dzeûs, ca c' èst pus ôjî pou mârker lès longs trêts, kand i gn-è in plat ; lu soyeu « dzeû trêt » srè mî a s'n-ôje su l' plat ku s' l' arondi.

In cöp k' l' assîze èst tayée, Gus' rufwêt fé in cârt du toûr pou awèr l' assîze bin a plat su lès coulètes, ki d' avance ont sté mètuwes d' nivô. Vla l' tchin.ne prêt' pou l' mârkadje. Twène va prinde lu plomb, èt avu lès min.mes jèsses ku pou mârker l' assîze, i va mârker l' prumî trêt jusse su l' keûr, ou pîd pou cmincer.



Pwîs, jusse su l' keûr a l' ôte dubout, l' prumî trêt mârké, Twène va s' sièrvu du compas a pwintes sêches pou mârker lès ôtes supêcheûrs. Adlé l' trêt du keûr, i va rtirer lès ptites supêcheûrs pou awèr la mâye du kôrtî. Avu l' compas i va prinde la mzère su ène late graduwée an î adjoutant la spêcheûr du trêt èt la rporter a costé du trêt du keûr. Twène pwinte in cöp a gôtche du trêt, pwis in cöp a drête. Padzeû pwîs padzous, i fwêt la min.me opèrâcion a l' ôte dubout ; pwîs avu ène late bin drête èt ène tûle a l' mine du plomb bin afiyantîe, su lès rpères du compas, i va tracer lès trêts du dzeû ou dzous ; èt pou tchèke trêt, i rucmince lu min.me cayèt, èt d' timps in timps, i rmèt l' plomb, simpe contrôle, on n' sèt jamwès.

Lès deûs dbouts sont mârkés, asteûre i fôt mârker lès longs trêts. Gus' è dja aprètè l' cordê k' è trimpé dins l' brouwèt èt l' è nètié intèr su peûce èt l' indêcse. Twène prind in dbout du cordê, lu place ou dzeu du trêt du coeûr, ou pîd du l' roûyète ; Gus' va avu l'ôte dubout su l' trêt d'an face. I tinkièt l' cordê d' ène mwin, pwîs avu l' ôte mwin, lu soulvèt, èt ou signal du Twène i l' lôtchèt tous lès deûs. Vla l' prumî long trêt mârké. Èt du l' min.me façon, i mârkèt tous les trêts d' drête. Èt pwîs après, i front tous lès trêts d' gôtche. Dud' timps in timps, i fôt rtrimper l' cordê èt lès mwins sont bin machèrées.

Lu dzeu du l' roûyète est mârké ; i vont toûner l' bwès d' in dmi toûr pou mârker l' costé assîze. Pou mârker lès dzous trêt, c'èst l' min.me cayèt, i vont cmincer su l' trêt du keûr ann-alant in cöp a gôtche, in cöp a drête èt insi jusk' a l' donse.

– Bin vla co ène opèrâcion d' fwête, i nous va falu fwêre monter la roûyète su l' houle. Eûreûsmint, lu houle è-st-in pö an contrebas du chantier, èt avu la bone supêcheûr dès coulètes, i n' fôrè nin fwârçer d'trop.

Deûs coulètes sont pösées su l' houle, Gus' èst avu l' crotchèt, èt Twène avu ène djîse : on toûne, on ripe. I fôt fwêre avancer la roûyète du façon ku l' pîd du bwès pöse a pö près cate dêts s' la bâre ficse. Ça î èst, il èst dins l'align'mint. La bâre mobile srè avancée a pö près a in gros pîd du dbout du l' roûyète (+/- 40 cm). V'la l' bwès ou dzeu dès coulètes. Co in cârt du toûr èt i srè an place. Si on ripe in pö an-arîre, l' assîze tumrè jusse a plat.

– 'la, come ça vos plez toûner Gus'. Èt hop, ça i èst, vou l' la bin ou mitan du houle. On l' ôrot fwêt èsprès, on n' l' ôrot nin mî fwêt, sés-s' Gus' ! On va l'mète lu plomb ou keûr, ça va z-esse bon, i gn-è pus k' a agraper. Dj' alans mète lès agrapes ou pîd, deûs drêtes su lès costés, èt deûs twârdûes su l' dubout. Al houpe dju n' è mètrans k' su lès costés, on pörèt z-è mète an dbout kand on z-ôrèt tchandjé d' place la travèrse mobile.

Su l' timps k' Gus' mèt lès agrapes, Twène èst ocupé a ficser l' alondje ki pöse d' in costé su l' pîd du bwès, èt d' l' ôte, su in bousson du l' chôle, ki s' trouve a pö près a cate pîds an-arîre du houle. In bokèt d'tchin.ne toûne ôtoûr du l' alondje èt du bousson, i fôt lêcher in pö du l' lache pou passer lu splingue k' î srè acrotché ou montant du l' chôle, avu in bokèt d' rond fil du fiêr, in cöp tinkié.

Lu bwès èstant prêt', on put ataker a soyer. Pou cmincer, in ptit cöp d' oûy su l' fiêr, èt l' acramer in ptit cöp avu ène coyine. Twène zoubule su l' houle pwîs s' la roûyète. Gus' duschind dins la fosse, c' èst li ki passe lu fiêr a Twène èt ki l' aligne an face du trêt. Pou z-adômer l' trêt, il î vont tout doucmint avu lu dzous du fiêr, la partie k' lès dints sont pus coûtes èt n'ont nin tant d' crama. Pwîs on alondje lu mouvment a fwêt k' on avance. Asteûre il î vont, i plèt prinde leû cadance pou s' arêter a l' bâre mobile, k' èst a pö près a in pîd èt dmi. Tous lès deûs rwêtèt si l' fiêr chût bin l' mârkadje. Arivé a l' bâre mobile, lu dzous trêt ratind l'fiêr tandis' ku lu dzeû trêt continûwe a soyer an pantchant l' fiêr après li. C'èst pou fé place ou fiêr pou l'deûsime passadje. Tous lès trêts vont z-esse adômés du l' min.me façon jusk' al bâre mobile. Jusk' asteûre, i n' gn-è nin co 'yu dandjî d' cougnèt.

Asteûre ku tous lès trêts sont adômés, on put boudjer la bâre. Twène duschind du houle, pwîs avu ène djîse va fwêre ène pèsée pou soulver la roûyète du deûs çantimètes. Su ç' timps la, Gus' va avancer la bâre



pou l'amon.ner ô d'avant du l' roûyète du façon k' çute cile nu pösrè ku dul lôrdjeûr du trwâs dêts. In cöp ça fwêt, on va mète lès agrapes ou dbout, èt on srè prêt pou z-ataker lès longs trêts.

- Dj' alans bwâre ène lârmète du chicorée, hin Gus' !
- On z-è dja souwé ène bèle tchumîje...
- Â ! Ça fwêt du bin du s' rafrèchi, alez on ratake, hin Gus' !

Pou passer l' fiêr dins l' trêt, a l'intèrieûr du l' bâre, Gus' va dusmantcher la pougnète. Alörs' c' èst Twène ki lêche duschinde lu fiêr dins l' trêt, èt Gus' avu in ptit cöp d' mayèt, va rcaler la pougnète. On scratche in cöp dins sès mwins èt pwîs èvöye : crrrr-crrrr---crrrr-crrrr---crrrr... In trêt a gôtche èt pwîs in trêt a drète. Kand Twène arive ou dbout du trêt, i continûwe a soyer an rculant su lu rculoû an pantchant l' fiêr èt insi soyer lu pus lon possible tandis' ku Gus' ratind l' fiêr pou n' nin soyer dins la bâre ficse. Kand l' trêt srè djus, i dmeûr'rè in talon d' trwâs dêts d' lôdje su chîs dêts du hôt, k' on frè sôter ou cougnèt, kand tous lès trêts sront djus.

Pou l' soyadje su boule, on fwêt pou c'mincer lès trêts su donse, seûy t-i a gôtche, seûy t-i a drète, an s' ramon.nant s' la mitan du bwès, in cöp d' in costé èt in cöp du l' ôte ; come ça, lu soyeû dzeu trêt èst sgueur su sès pîds jusk' a l' fin du soyadje. Après tchèke trêt, lès soyeûs vont rbwâre ène gordjée d' chicorée, c'èst normal pask' i souwèt brâmint. Il arive co souvint ku l' fiêr sère dins l' bwès, alörs' lu soyeû dzous trin, è prévu in cougnèt k' i tchêsse a cöps d' mayèt, ostant d' cöps k' i gn-è dandjî.

Cand tous lès trêts sont djus, i n' sont pus mintnus k' pa in ptit talon k' on va fwêre sôter avu in cougnèt. Èt pwîs lès baveûrs sront rnètiées a l' hâwlète. Afwêt k'on dustatche lès madriers èt lès agrapes, i sont drèssés conte èn-ôbe, lu pîd ô hôt, c'èst come ça k' i vont sêwer l' mî. Kand i sront bin sêwés, on lès rmètrè su cales pou lès lêcher souwer dins ène plèce bin aérée, mès nin an plin solê. Lès dbouts sront min.me rucatchés, ca i fôt awèr sougne du n' nin fwêre dès jêrces èt lès crôyes. Kand lès madriers sront bins latés, on rcatchrè la boule avu ène donse.

– Èt bin Gus, on s' è bin fwêt chandi ! Asteûre dj' alans bwâre ène pitite goutte ? Bin çu n'èst nin du rfus, èt pwîsku la djoûrnée èst oûte, ça nous va rkinker. Alez a vosse santé !

Malêjis mots (les mots expliqués à la suite de la première partie de l'article – Singuliers n°4, année 2005 – ne sont plus repris ici).

agrape ou **agripe** = gros crampon, agrafe qui servait à maintenir le tronc sur le hourd ; il y avait des agrafes droite, que l'on enfonçait en bout de bille, et des agrafes tordues, que l'on enfonçait sur le côté. / **brouwèt** = teinture que le scieur fabriquait lui-même en mélangeant du noir de fumée, du péquet et du savon noir ou de l'huile de lin. / **compas a pwintes sêches** = compas a pointe sèche qui sert à marquer les épaisseurs sur les extrémités / **cougnèt** = coin en bois ou en fer utilisés pour fendre le bois, caler le tronc dans une position voulue, ou pour écarter la planche afin d'éviter le coincement du fer. / **crôye** = fente. / **duscrêsser** = mettre à plat la partie supérieure du tronc avec « la hêpe ». / **èstèle** = éclat de bois coupé par la hache. / **grifèt** = instrument en forme de griffe, pour maquer les bois / **hâwlète** = herminette à équarrir, le scieur s'en servait à la manière d'une houe pour enlever la partie supérieure du tronc. / **plomb** = fil a plomb. / **riper** = glisser. / **roûyète** = tronçon du tronc d'arbre. / **scwârcer** = écorcer. / **souwer** = sécher. / **tûle** = craie rouge à l'usage des charpentiers.